

Apoio à Tradução – BRAZILIAN PUBLISHERS

- 1. DO OBJETIVO:** oferecer bolsas de apoio à tradução de obras de autores brasileiros às editoras estrangeiras que desejam traduzir (para qualquer idioma) com foco na publicação e distribuição, no exterior, de livros em formato impresso ou digital, previamente editados no Brasil em português.
- 2. DA VIGÊNCIA:** este programa de Bolsa de Tradução tem vigência de 18 meses, contemplando o período entre **01/01/2018 e 30/06/2019**.

3. DO PERFIL DOS PARTICIPANTES

3.1 Das Editoras Nacionais (PROPONENTE)

- 3.1.1 Devem, obrigatoriamente, ser empresas apoiadas pelo projeto Brazilian Publishers, dentro do plano Full;
- 3.1.2 Estarem em dia com todos os seus compromissos financeiros com a CBL/Brazilian Publishers;
- 3.1.3 Cumprirem corretamente o processo de inscrição, entregando toda documentação solicitada.
- 3.1.4 Estarem associados ao projeto há pelo menos 3 (três) meses.

3.2 Das Editoras Estrangeiras (EXECUTOR)

- 3.2.1 Devem estar regularmente estabelecidas em seus países de origem; e
- 3.2.2 Cumprirem corretamente o processo de inscrição, entregando toda a documentação solicitada.

4. DO PERFIL DOS PROJETOS INSCRITOS

- 4.1 Serão consideradas apenas obras de autores brasileiros, que tenham sido anteriormente publicadas em português, no Brasil (são considerados autores brasileiros aqueles nascidos no Brasil ou naturalizados);
- 4.2 Todos os segmentos serão contemplados dentro do programa, incluindo livros acadêmicos, científicos, técnicos e profissionais;
- 4.3 As propostas de PROJETO deverão contemplar, de forma detalhada, as seguintes etapas:

ITEM	Etapa	Responsável
1	Promoção de direitos autorais vinculados à obra	Editora Brasileira
2	Venda dos direitos autorais	Editora Brasileira
3	Solicitação e aprovação da Bolsa Tradução	Editora Brasileira
4	Tradução da obra	Editora Estrangeira
5	Pagamento da tradução	Brazilian Publishers
6	Publicação da obra traduzida	Editora Estrangeira
7	Ações/iniciativas em âmbito internacional para promoção da obra traduzida	Editora Estrangeira e Editora Brasileira

- 4.4 O VALOR TOTAL DO PROJETO será composto pelos custos relacionados à Editora Brasileira (contrapartida) e ao Brazilian Publishers (auxílio tradução).

5. DAS MODALIDADES DE APOIO

5.1 O Programa poderá ser usufruído por editoras com projetos que se enquadrem nas seguintes modalidades de apoio:

Direitos

- Traduções inéditas.
Tradução de obras nunca lançadas no país estrangeiro.
- Novas traduções.
Obras já traduzidas que pedem novas traduções por conta de efemérides, homenagens ou necessidade de atualização.

Livros Físicos

- Reedição
Reedições de obras Brasileiras já traduzidas no país em questão e que estejam esgotadas e fora de mercado há pelo menos três anos.

6. DO APOIO FINANCEIRO (VALORES):

6.1 O programa contará com uma verba total de R\$ 200.000,00, a serem repassados trimestralmente, conforme cronograma de desembolsos para os anos de 2018 e 2019. Destacando-se que:

- a. A destinação financeira para os anos seguintes, a partir de 2020, estará condicionada à renovação do projeto Brazilian Publishers junto à Apex-Brasil e à decisão do Comitê Gestor;
- b. Os recursos para tradução serão utilizados exclusivamente para pagamento direto aos prestadores de serviços (Editoras Internacionais/Tradutores), não sendo permitidos reembolsos à empresa apoiada (Editora Nacional);
- c. Os recursos destinados à bolsa poderão, ou não, cobrir 100% do valor de tradução. No entanto, deverão obrigatoriamente integrar, no máximo, 50% do **TOTAL DO PROJETO**;
- d. Cada projeto poderá receber o aporte financeiro máximo de R\$10.000,00, dentro da proporcionalidade descrita no tópico “Seleção das Obras Contempladas”; e
- e. A editora poderá inscrever seus projetos a qualquer tempo, mas os recursos serão destinados conforme cronograma de desembolsos.

7. DAS INSCRIÇÕES:

7.1 Serão gratuitas;

7.2 Deverão ser feitas pela editora Brasileira apoiada pelo Brazilian Publishers na modalidade Full, em concordância com a editora estrangeira;

7.3 Serão recebidas inscrições feitas entre 01 de janeiro de 2018 a 31 de dezembro de 2018.

7.4 O número de inscrições por proponente é ilimitado, porém serão obedecidas as regras abaixo descritas:

- a. Caso a editora brasileira apresente mais de uma inscrição, apenas uma poderá ser aprovada. As demais serão pré-aprovadas, devendo a editora proponente indicar, no ato da inscrição, a ordem de prioridade de seus projetos;

- b. Após a conclusão do primeiro projeto, as outras bolsas serão aprovadas sucessivamente, uma por vez, respeitando o calendário de desembolso; e
- c. A obra estrangeira deverá ter tiragem mínima de 1.000 exemplares.

8. DOS DOCUMENTOS DE HABILITAÇÃO

8.1 A concessão do apoio está condicionada à apresentação dos documentos, a serem encaminhados fisicamente à CBL/ Brazilian Publishers, no endereço - Câmara Brasileira do Livro - Brazilian Publishers - Programa de Apoio à Tradução, Rua Cristiano Viana, 91 - Pinheiros, CEP: 05411-000 - São Paulo - SP - Brasil.

8.2 Lista de documentos necessários para habilitação:

- a. Carta justificando o pedido de apoio;
- b. Formulário de inscrição original (disponível no site do Brazilian Publishers), carimbado e assinado manualmente pela editora brasileira - ANEXO 1;
- c. Termo de Adesão ao Projeto devidamente preenchido e assinado- ANEXO 2;
- d. Cópia do contrato de edição entre a editora Brasileira e a editora estrangeira;
- e. Orçamento da tradução;
- f. Contrato com o tradutor;
- g. Currículo do tradutor;
- h. Catálogo de publicações da editora executora (estrangeira);
- i. Possíveis anexos sobre o projeto de divulgação e venda da obra.

8.3 O proponente (Editora Brasileira) e a editora executora (Editora Estrangeira) serão os únicos responsáveis pela veracidade da proposta e dos documentos encaminhados, bem como da fidelidade da obra, isentando a CBL e o Brazilian Publishers de quaisquer responsabilidades civis ou penais por eventuais erros ou equívocos.

9. DO CRONOGRAMA DE DESEMBOLSOS

Mês de Pagamento	Período de inscrição do Projeto	Valor Total Máximo do Auxílio por período
Março de 2018	entre janeiro e fevereiro de 2018	R\$33.333,33
Mai de 2018	entre março e abril de 2018	R\$33.333,33
Julho de 2018	entre maio e junho de 2018	R\$33.333,33
Setembro de 2018	entre julho e agosto de 2018	R\$33.333,33
Novembro de 2018	entre setembro e outubro de 2018	R\$33.333,33
Janeiro de 2019	entre novembro e dezembro de 2018	R\$33.333,33

10. DA AVALIAÇÃO, SELEÇÃO DAS OBRAS CONTEMPLADAS E FORMALIZAÇÃO/PAGAMENTO DO AUXÍLIO

10.1 **Avaliação:** é responsabilidade da CBL / Brazilian Publishers, através do Comitê Gestor do Brazilian Publishers, a análise de cada projeto. No caso do projeto apresentado ser de uma das editoras com representante no comitê, o mesmo se abstém de votar bem como de participar da análise deste projeto.

10.2 Seleção das Obras Contempladas:

10.2.1 CRITÉRIOS DE SELEÇÃO

- a. Todas as obras habilitadas estarão automaticamente selecionadas
- b. Consistência da proposta levando em conta o currículo do tradutor, o projeto de distribuição e venda, o catálogo da editora e sua capacidade de execução do projeto.
- c. Tiragem mínima da obra estrangeira de 1.000 exemplares; e
- d. Apresentação dos comprovantes de contrapartida no valor total de 50% do projeto.

10.2.2 CRITÉRIOS DE ESTABELECIMENTO DE VALOR:

- a. Será utilizado o critério de proporcionalidade para o cálculo do valor a ser concedido por bolsa, sendo o teto máximo do auxílio tradução firmado no valor de R\$ 10.000,00.
- b. A partir da soma do custo de todos os PROJETOS selecionados por período, será calculado o percentual relativo de cada projeto. Esse percentual será o mesmo utilizado para o cálculo do valor a ser concedido:

Editora Proponente	Custo do Projeto	Total dos Projetos Aprovados	Percentual de participação dos PROJETOS	Valor Proporcional dos projetos	Valor a ser concedido
1	R\$20.000,00	R\$47.000,00	42,55%	R\$ 14.183,33	R\$10.000,00
2	R\$15.000,00		31,91%	R\$10.636,66	R\$10.000,00
3	R\$12.000,00		25,53%	R\$8.509,99	R\$8.509,99

- CUSTO DO PROJETO - refere-se à proposta apresentada pela Editora Brasileira, contemplando todas as etapas e custos descritos no item 4.3 deste edital;
- TOTAL DOS PROJETOS APROVADOS – refere-se a soma de todos os projetos habilitados e aprovados no mesmo período de inscrição, conforme cronograma do item 9;
- PERCENTUAL DE PARTICIPAÇÃO DOS PROJETOS – calculado com base no total dos projetos aprovados;
- VALOR PROPORCIONAL DOS PROJETOS – relação entre o Valor Total Máximo do Auxílio por período e o percentual de participação dos projetos; e
- VALOR A SER CONCEDIDO – valor do auxílio tradução a ser destinado a cada projeto aprovado, respeitando o teto limite de R\$10.000,00 por projeto.

10.3 Formalização/Pagamento do Auxílio:

- 10.3.1 O projeto selecionado terá o apoio formalizado através de um Termo de Compromisso assinado entre a editora estrangeira e a CBL/Brazilian Publishers;
- 10.3.2 O pagamento será realizado após o recebimento do comprovante de pagamento da nota fiscal de tradução via transferência bancária;
- 10.3.3 Caso o valor da nota fiscal da tradução seja superior ao valor aprovado, será pago pelo projeto apenas o valor aprovado. Em caso contrário, do valor da nota fiscal de tradução ser inferior ao valor aprovado, será pago o valor da nota fiscal;
- 10.3.4 Os impostos referentes à remessa financeira ao exterior (valor do auxílio tradução) serão custeados com verba adicional do Brazilian Publisher, uma vez que haja concessão de SISPROM à despesa.

11. DA PRESTAÇÃO DE CONTAS:

- 11.1 Entrega de 10 exemplares da obra traduzida e publicada em até 12 (doze) meses após a assinatura do Termo de Compromisso, sendo:
 - a. Cinco exemplares para o escritório da CBL; e
 - b. Cinco exemplares para a embaixada ou representação oficial do Brasil localizada no país da Editora estrangeira a ser indicado pelo Brazilian Publishers.
- 11.2 Comprovante da tiragem mínima da obra estrangeira de 1.000 exemplares;
- 11.3 No caso de apoio concedido para tradução e/ou publicação de livros digitais, a editora estrangeira compromete-se a informar à CBL dois links para acesso à obra e respectivo *download* irrestrito, gratuito e perpétuo da obra publicada;
- 11.4 A editora estrangeira compromete-se a enviar para o Brazilian Publishers a cópia da nota fiscal de impressão da obra, comprovando os termos estabelecidos no contrato;
- 11.5 Apresentação dos comprovantes de contrapartidas por parte da Editora Brasileira no valor mínimo de 50% do total do projeto;
- 11.6 A editora compromete-se a inserir a seguinte referência na página de créditos da obra publicada, na língua da tradução e em português: “Obra publicada com o apoio do projeto setorial Brazilian Publishers, uma parceria entre a Câmara Brasileira do Livro e a APEX – Agência Brasileira de Promoção de Exportação e Investimentos”;
- 11.7 A referência acima especificada deverá ser acompanhada dos logotipos do projeto Brazilian Publishers, da CBL e da Apex, a serem encaminhados para a editora. Antes da impressão, a página de créditos com a referência acima deverá ser enviada para aprovação do Brazilian Publishers.

12. DA CONTRAPARTIDA

- 12.1 Serão aceitos como contrapartida da Editora Brasileira, para fins de comprovação do investimento de, no mínimo 50% do total do projeto:
 - a. Frete de amostras;
 - b. Despesas de viagem dos empresários vinculados à venda dos direitos autorais ou venda da referida obra: passagens aéreas, hospedagem, diárias (alimentação e transporte) e seguro viagem;
 - c. Despesas adicionais para promoção/divulgação da obra traduzida;
 - d. Despesas complementares para pagamento do total do custo de tradução, nos casos em que o valor do serviço for superior ao limite da bolsa e/ou maior que o auxílio financeiro concedido pelo Programa de Auxílio à Tradução; e
 - e. Impostos para remessa do auxílio ao exterior, caso não seja concedido o SISPROM à despesa.

ANEXO 1

Programa de Apoio à Tradução – Brazilian Publishers
Translation Grant of Brazilian Authors – Brazilian Publishers

FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO – REGISTRATION FORM

Editora Brasileira/Brazilian Publisher

Nome da empresa Company name:		
Nome fantasia/Doing business as:		
Endereço/ Address		
Cidade/City	País/Country	CEP/Postal Code
Telefone /Telephone	Nº de registro/Company Identification No.*	
Representante legal / Legal representative	Cargo/Title	
Email	Telefone /Telephone	
Funcionário de contato/Contact person	Cargo/Title	
Email	Telefone/Telephone	

Dados da Obra /Book Information

Título/Title	
Autor/Author	Editora brasileira/Brazilian publisher
Ano de publicação/ Publication year	Nº de páginas/Number of pages
Gênero literário/Genre	ISBN

Tipo de publicação /Publication Type <input type="checkbox"/> Impresso/ <i>Print</i> <input type="checkbox"/> Digital/ <i>Digital</i> <input type="checkbox"/> Impresso e digital/ <i>Print and Digital</i>	
Tiragem / Printed Book Run	Data de publicação estimada / Estimated Publication Date

Descrição do Projeto/Project Description

Descreva a estratégia e as ações utilizadas para promoção de direitos autorais vinculados à obra/*Describe the strategy and events used to promote copyright related to the book:*

Data e ação em que se deu início ao processo de venda dos direitos autorais/ *Date and event in which the process of selling the copyright began:*

Iniciativas em âmbito internacional para promoção da obra traduzida/*Initiatives at international level to promote the translated book:*

Descrição da composição dos custos totais do projeto, incluindo contrapartidas. Favor incluir na tabela abaixo os itens de responsabilidade do Responsável financeiro e seus respectivos custos/*Proposal for the composition of the total costs of the project, including counterparts. Please include in the table below the items of responsibility of the Financial Officer and their respective costs:*

Item	Descritivo do Item	Responsável Financeiro	Valor
1.		Editora Brasileira	
2.	Bolsa Tradução	Brazilian Publisher	
VALOR TOTAL DO PROJETO			

Observação: os comprovantes de contrapartida deverão ser encaminhados à Câmara Brasileira do Livro/
The counterpart receipts must be sent to the Brazilian Book Chamber.

Editora Internacional / Foreign Publisher

Nome da empresa / Company name:		
Nome fantasia / Doing business as:		
Endereço / Address		
Cidade / City	País / Country	CEP / Postal Code
Telefone / Telephone	Nº de registro / Company Identification No.*	
Representante legal / Legal representative	Cargo / Title	
Email	Telefone / Telephone	
Funcionário de contato / Contact person	Cargo / Title	
Email	Telefone / Telephone	

*CUIT, P.IVA, Federal Tax Identification Number, etc.

Tradutor / Translator Information

Nome / Name		
Endereço / Address		
Cidade / City	País / Country	CEP / Postal Code
Telefone / Telephone	Email	Idioma da tradução / Target language

Bank Information of Foreign Publisher

Applicant/Beneficiary Name		
Bank		
Branch Address		
City	Country	Postal Code
Bank Number	Branch	Checking Account Number
IBAN		SWIFT/BIC
CLABE, CBU (se aplicável / when appropriate)		

DECLARAÇÃO/ STATEMENT

À Câmara Brasileira do Livro,
 Eu, _____ (representante legal), venho requerer a inscrição da obra acima citada no Programa de Apoio à Tradução do projeto Brazilian Publishers.

Declaro para os devidos efeitos, sob as penas da lei brasileira, que as informações por mim prestadas constituem fiel expressão da verdade, e que aceito as normas descritas no regulamento do referido Programa.

TO THE BRAZILIAN BOOK CHAMBER - BRAZILIAN PUBLISHERS PROJECT

I, _____ (legal representative), wish to register the aforementioned work in the Grant Program for Foreign Translation of Brazilian Authors.

I hereby declare that for all intents and purposes, under penalty of Brazilian law, that the information provided by me constitutes a faithful declaration of the truth, and that I accept the rules described for the referenced Program in this Notice.

 Local / Place

___/___/___
 Data / Date

 Representante Legal / Legal Representative
 (assinatura e carimbo) / (signature and stamp)

ANEXO II

Termo de Compromisso

A editora _____ compromete-se a:

1. Entrega de 10 exemplares da obra traduzida e publicada em até 12 (doze) meses após a assinatura do Termo de Compromisso, sendo:
 - Cinco exemplares para o escritório da CBL; e
 - Cinco exemplares para a embaixada ou representação oficial do Brasil localizada no país da Editora estrangeira a ser indicado pelo Brazilian Publishers.
2. Comprovar documentalmente a tiragem mínima da obra estrangeira de 1.000 exemplares;
3. No caso de apoio concedido para tradução e/ou publicação de livros digitais, a editora estrangeira compromete-se a informar à CBL dois links para acesso à obra e respectivo *download* irrestrito, gratuito e perpétuo da obra publicada;
4. Enviar para o Brazilian Publishers a cópia da nota fiscal de impressão da obra, comprovando os termos estabelecidos no contrato;
5. Apresentar dos comprovantes de contrapartidas por parte da Editora Brasileira no valor mínimo de 50% do total do projeto;
6. Inserir a seguinte referência na página de créditos da obra publicada, na língua da tradução e em português: “Obra publicada com o apoio do projeto setorial Brazilian Publishers, uma parceria entre a Câmara Brasileira do Livro e a APEX – Agência Brasileira de Promoção de Exportação e Investimentos”. A referência acima especificada deverá ser acompanhada dos logotipos do projeto Brazilian Publishers, da CBL e da Apex, a serem encaminhados para a editora. Antes da impressão, a página de créditos com a referência acima deverá ser enviada para aprovação do Brazilian Publishers.
7. Cumprir todos os requisitos deste programa.

O Projeto Brazilian Publishers, compromete-se a:

1. Efetuar o pagamento do valor concedido através do programa de apoio à tradução na conta da editora, após o recebimento da nota fiscal de tradução.